



SEJM  
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ  
IV kadencja  
Prezes Rady Ministrów  
RM-111-180-05

**Druk nr 4287**

Warszawa, 6 lipca 2005 r.

Pan  
Włodzimierz Cimoszewicz  
Marszałek Sejmu  
Rzeczypospolitej Polskiej

Szanowny Panie Marszałku,

Na podstawie art. 89 ust. 2 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej, uprzejmie zawiadamiam Pana Marszałka, że Rada Ministrów zamierza przedstawić do ratyfikacji Prezydentowi Rzeczypospolitej Polskiej

**- Umowę między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Cypryjskiej o współpracy w zwalczaniu przestępczości zorganizowanej i innych form przestępczości, sporządzonej w Nikozji dnia 18 lutego 2005 r.,**

której ratyfikacja - zdaniem Rady Ministrów - nie wymaga uprzedniej zgody wyrażonej w ustawie.

W załączeniu przekazuję tekst wymienionego dokumentu wraz z uzasadnieniem.

W razie niezgłoszenia, w terminie 30 dni - zgodnie z art. 15 ust. 4 ustawy o umowach międzynarodowych - negatywnej opinii, co do zasadności wyboru trybu ratyfikacji dokumentu, zostanie on przedstawiony Prezydentowi Rzeczypospolitej Polskiej do ratyfikacji.

wz. Wiceprezes Rady Ministrów  
(-) Izabela Jaruga-Nowacka

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

**PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ**

**podaje do powszechnej wiadomości:**

W dniu 18 lutego 2005 r. została podpisana w Nikozji Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Cypryjskiej o współpracy w zwalczaniu przestępczości zorganizowanej i innych form przestępczości.

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana,

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia ..... 2005 r.

**PREZYDENT  
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ**

Aleksander Kwaśniewski

**PREZES RADY MINISTRÓW**

Marek Belka

Uchwała Nr...../2005 r.

RADY MINISTRÓW

z dnia ..... 2005 r.

w sprawie przedłożenia Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Cypryjskiej o współpracy w zwalczaniu przestępczości zorganizowanej i innych form przestępczości, podpisanej w Nikozji dnia 18 lutego 2005 r., do ratyfikacji.

Na podstawie art. 15 ust. 1 ustawy z dnia 14 kwietnia 2000 r. o umowach międzynarodowych (Dz. U. Nr 39, poz. 443 oraz z 2002 r. Nr 216, poz.1824) Rada Ministrów uchwała, co następuje:

§ 1.

1. Przedkłada się Umowę między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Cypryjskiej o współpracy w zwalczaniu przestępczości zorganizowanej i innych form przestępczości, podpisaną w Nikozji dnia 18 lutego 2005 r., Prezydentowi Rzeczypospolitej Polskiej do ratyfikacji.
2. Umowa, o której mowa w ust. 1, stanowi załącznik do uchwały.

§2.

Uchwała wchodzi w życie z dniem powzięcia.

Prezes Rady Ministrów

## UZASADNIENIE

### do wniosku o ratyfikację bez uprzedniej zgody wyrażonej w ustawie Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Cypryjskiej o współpracy w zwalczaniu przestępczości zorganizowanej i innych form przestępczości, sporządzonej w Nikozji dnia 18 lutego 2005 r.

Umowa podpisana w Nikozji w dniu 18 lutego 2005 r. o współpracy w zakresie zwalczania przestępczości zorganizowanej i innych form przestępczości jest pierwszą tego rodzaju umową zawartą z Rządem Republiki Cypryjskiej. Z inicjatywą jej zawarcia wystąpiła Strona cypryjska argumentując swoje stanowisko potrzebą wzmożenia wspólnych wysiłków mających na celu zwalczanie terroryzmu i nielegalnego obrotu narkotykami. Strona polska podziela to stanowisko mając w szczególności na uwadze, że istnieją uzasadnione podejrzenia, zgodnie z którymi azjatycki i południowo-amerykański szlaki narkotykowe do Europy Zachodniej prowadzą również przez Republikę Cypryjską i Rzeczpospolitą Polską.

Umowa dotyczy operacyjnej współpracy właściwych organów państwowych Rzeczypospolitej Polskiej z ich cypryjskimi partnerami ukierunkowanej na zwalczanie przestępczości przez jej zapobieganie i ujawnianie sprawców określonych przestępstw. Umowa stanowi reakcję na rozpowszechnianie się przestępczości, w szczególności przestępczości zorganizowanej i terroryzmu. Wymierne efekty tej reakcji mogą nastąpić tylko wskutek działania właściwych organów obu państw w układach dwustronnych i wielostronnych.

Celem umowy jest ustanowienie ram prawnych dla współpracy organów wewnętrznych obu państw powołanych do ochrony bezpieczeństwa i porządku publicznego.

Art. 1 ust. 1, w którym znalazło się zobowiązanie Umawiających się Stron do współpracy w zakresie zwalczania, zapobiegania i ścigania przestępczości zorganizowanej i innych form przestępczości, szczegółowo określa przedmiotowy zakres współpracy, obejmujący zwalczanie najpoważniejszych kategorii przestępstw, między innymi: przeciwko życiu; związanych z działalnością terrorystyczną; narkotykowych; związanych z materiałami nuklearnymi i radioaktywnymi, bronią, amunicją i materiałami wybuchowymi; brania zakładników, porwania

i handlu ludźmi; oszustw gospodarczych, prania pieniędzy i korupcji; nielegalnego przekraczania granic i nielegalnej migracji; fałszowania dokumentów; piractwa morskiego i powietrznego; przeciwko własności intelektualnej.

Wskazany zakres przedmiotowy umowy uzasadnia wybór rangi jako umowy rządowej. Dotyczy on bowiem problematyki wchodzącej do ustawowych kompetencji następujących organów państwowych po Stronie polskiej: Ministra właściwego do spraw wewnętrznych, Ministra właściwego do spraw instytucji finansowych, Ministra właściwego do spraw finansów publicznych, Szefa Agencji Bezpieczeństwa Wewnętrznego, Komendanta Głównego Policji oraz Komendanta Głównego Straży Granicznej. Organy te są właściwymi organami ze Strony Rzeczypospolitej Polskiej do realizacji umowy w myśl art. 2 ust. 1. Ze Strony Republiki Cypryjskiej właściwymi organami są: Ministerstwo Sprawiedliwości i Porządku Publicznego, Ministerstwo Spraw Wewnętrznych, Komenda Główna Policji, Zjednoczenie Na Rzecz Zwalczenia Prania Pieniędzy (MOKAS) oraz Departament Ceł.

Wskazane organy będą współpracować ze sobą bezpośrednio, przy czym będą mogły w protokołach wykonawczych precyzować zakres współpracy i formy komunikacji (art. 2 ust. 1). Będą one mogły również wymieniać oficerów łącznikowych i uzgadniać określone sposoby i metody bezpośredniej współpracy (art. 2 ust. 2).

Podstawowe formy współpracy pomiędzy właściwymi organami Umawiających się Stron określa art. 3. Dodatkowo, w art. 4, wskazano zakres podejmowanych działań i informacji wymienianych pomiędzy właściwymi organami Umawiających się Stron w celu zapobiegania i zwalczania przestępstw związanych z działaniami terrorystycznymi, zaś w art. 5 – w celu zwalczania przestępstw narkotykowych.

Umawiające się Strony w celu ochrony danych osobowych przekazywanych wzajemnie stosować będą określone zasady wskazane w art. 8. Właściwe organy Umawiających się Stron zapewnią ochronę przekazywanych sobie wzajemnie informacji niejawnych (art. 6 ust. 1). Zgodnie z art. 7 dokumenty, dane i sprzęt techniczny dostarczone zgodnie z umową będą mogły zostać przekazane państwu trzeciemu tylko za zgodą właściwych organów Umawiającej się Strony, która je dostarczyła.

Umowa gwarantuje możliwość całkowitej lub częściowej odmowy albo uwarunkowania przez każdą z Umawiających się Stron zrealizowania wniosku o pomoc lub współpracę, jeśli ogranicza on jej suwerenność państwową, zagraża jej bezpieczeństwu lub podstawowym interesom lub narusza jej prawo krajowe (art. 10).

Ponadto w umowie uregulowano: tryb rozstrzygnięcia sporów dotyczących interpretacji lub stosowania umowy (art. 12), sposób pokrywania kosztów poniesionych na realizację umowy (art. 13), procedurę wejścia w życie, czas obowiązywania oraz tryb wypowiedzenia mocy obowiązującej umowy (art. 14).

Po Stronie Rzeczypospolitej Polskiej wydatki poniesione na realizację umowy będą pokrywać organy wymienione w art. 2 ust. 1 w ramach swoich ustawowych kompetencji i zadań, co nie spowoduje powstania dodatkowych obciążeń finansowych dla budżetu państwa.

Zgodnie z art. 2 ust. 4 – co do zasady – w sprawach związanych ze współpracą właściwe organy będą używać języka angielskiego.

Postanowienia umowy pozostają w zgodzie z prawem wewnętrznym Rzeczypospolitej Polskiej, w szczególności z przepisami ustawy z dnia 22 stycznia 1999 roku o ochronie informacji niejawnych (Dz. U. Nr 11, poz. 95 z późn. zm.). Umowa nakłada na właściwe organy Umawiających się Stron obowiązek ochrony przekazywanych sobie wzajemnie informacji niejawnych.

Zgodnie z art. 47 ust. 1 ustawy z dnia 29 sierpnia 1997 roku o ochronie danych osobowych (Dz. U. Nr 133, poz. 883 z późn. zm.), przekazanie danych osobowych za granicę może nastąpić jedynie wtedy, gdy kraj docelowy daje gwarancje ochrony danych osobowych na swoim terytorium przynajmniej takie, jak obowiązujące na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, chyba że przesłanie danych osobowych wynika z obowiązku nałożonego na administratora danych osobowych przepisami prawa lub postanowieniami ratyfikowanej umowy międzynarodowej.

Umowa nie reguluje kwestii, które nie zostały uregulowane w polskim prawie wewnętrznym. Zgodnie z art. 11, umowa nie wpływa na zobowiązania powstałe na podstawie dwustronnych lub wielostronnych traktatów międzynarodowych zawartych

przez Umawiające się Strony. Umowa zawiera postanowienia pozwalające Umawiającym się Stronom na uzależnienie wykonywania współpracy na jej podstawie od spełnienia określonych warunków (art. 10). Umowa została skonstruowana jako umowa ramowa zawierająca standardowe rozwiązania stosowane w tego typu aktach prawnych, regulujących współpracę organów ochrony porządku publicznego na płaszczyźnie międzynarodowej, nie wykraczające w swej istocie poza reżim prawny obowiązujący w Rzeczypospolitej Polskiej. W związku z tym, związanie Rzeczypospolitej Polskiej umową nie spowoduje konieczności wprowadzenia do polskiego porządku prawnego żadnych zmian, ani też nowych regulacji.

Współpraca, będąca przedmiotem porozumienia, prowadzona między właściwymi organami państwowymi Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Cypryjskiej, spowoduje korzystny oddźwięk społeczny i polityczny w obu państwach, przede wszystkim w związku z uzyskaniem większej skuteczności w zwalczaniu przestępczości, w tym zorganizowanej. Pozwoli na to efektywniejsza współpraca pomiędzy odpowiednimi organami Umawiających się Stron oraz efektywniejsze zapobieganie przestępstwom i ściganie sprawców już popełnionych przestępstw, w tym przestępstw gospodarczych i finansowych.

Postanowienia umowy nie dotyczą kwestii wskazanych w art. 89 ust. 1 i w art. 90 ust. 1 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej z dnia 2 kwietnia 1997 r. (Dz. U. Nr 78, poz. 483 oraz z 2001 r. Nr 28, poz. 319). Związanie Rzeczypospolitej Polskiej umową nie spowoduje także dla podmiotów sektora finansów publicznych żadnych skutków finansowych w postaci zmniejszenia ich dochodów lub zwiększenia ich wydatków, ani też dodatkowych skutków finansowych dla budżetu państwa, innych niż przewidziane w danej części budżetowej.

Tym samym, nie zachodzi potrzeba dokonania ratyfikacji umowy za uprzednią zgodą wyrażoną w ustawie w trybie art. 89 ust. 1 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej. Ze względu jednak na fakt, że postanowienia umowy regulują zasady współpracy i działania właściwych organów państwowych w stosunkach z odpowiednimi organami innego państwa, powinny one uzyskać – zgodnie z art. 87 ust. 1 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej – rangę źródła powszechnie obowiązującego prawa Rzeczypospolitej Polskiej. Również ze względu na wskazany wyżej przepis art. 47 ustawy o ochronie danych osobowych, wydaje się zasadnym wybór trybu związania Rzeczypospolitej Polskiej umową w trybie art. 89 ust. 2

Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej, tj. w drodze ratyfikacji bez uprzedniej zgody wyrażonej w ustawie.

W związku z powyższym, Minister Spraw Wewnętrznych i Administracji wnioskuję o związanie Rzeczypospolitej Polskiej umową w drodze ratyfikacji bez uprzedniej zgody wyrażonej w ustawie, tj. w trybie art. 89 ust. 2 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej.

Opracował: *Andrzej Rylski*  
 Specjalista w Wydziale Umów Międzynarodowych Departamentu Prawnego  
 MSWiA

Zatwierdził:

*[Signature]*  
 13.06.2005r.

Akceptował:

MINISTER  
 Spraw Wewnętrznych i Administracji  
*[Signature]*  
 Minister Spraw Wewnętrznych i Administracji



**UMOWA**  
między  
Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem  
Republiki Cypryjskiej  
o współpracy w zwalczaniu przestępczości  
zorganizowanej i innych form przestępczości

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Cypryjskiej, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

- powodowane pragnieniem dalszego rozwoju stosunków dwustronnych,
- głęboko zaniepokojone międzynarodowym rozprzestrzenianiem się przestępczości,
- przekonane o zasadniczym znaczeniu dwustronnej współpracy dla zwalczania i skutecznego przeciwdziałania przestępczości zorganizowanej i innym formom przestępczości,
- mając na celu zwiększenie i zharmonizowanie wspólnych starań w zakresie zwalczania przestępczości,
- uznając obopólne korzyści takiej współpracy dla obydwu Umawiających się Stron,
- biorąc pod uwagę odpowiednie międzynarodowe traktaty, których są Stronami,
- szanując swoje krajowe ustawodawstwa oraz zasady równości i wzajemności,

uzgodniły, co następuje:

## Artykuł 1

1. Biorąc pod uwagę i działając zgodnie ze swoim prawem wewnętrznym, jak również zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy, Umawiające się Strony zobowiązują się współpracować w zakresie zwalczania, zapobiegania i ścigania przestępczości zorganizowanej i innych form przestępczości, w szczególności:

- 1) przestępstw przeciwko życiu i fizycznej nieetykalności człowieka,
- 2) przestępstw związanych z działalnością terrorystyczną,
- 3) nielegalnego uprawiania, wytwarzania, uzyskiwania, eksportu, importu, przewozu i nielegalnego handlu środkami odurzającymi, substancjami psychotropowymi i prekursorami,
- 4) przestępstw przeciwko porządkowi publicznemu i bezpieczeństwu powszechnemu,
- 5) kradzieży, importu, eksportu i przeładunku bez licencji materiałów nuklearnych i radioaktywnych, ich transportu, nielegalnego handlu, niewłaściwego użytkowania lub groźby niewłaściwego użytkowania w celu wyrządzenia szkody,
- 6) przestępstw związanych z porywaniem, braniem zakładników lub poważnym niezgodnym z prawem przetrzymywaniem,
- 7) handlu ludźmi,
- 8) nielegalnej produkcji, posiadania, importu, eksportu, przeładunku bez licencji i handlu bronią, amunicją i materiałami wybuchowymi,
- 9) oszustw gospodarczych, prania pieniędzy i korupcji,
- 10) podrabiania banknotów, monet, innych środków płatniczych i obligacji oraz wprowadzania ich do obiegu,
- 11) kradzieży i nielegalnego handlu i obrotu przedmiotami stanowiącymi dorobek kulturalny, w szczególności antykami i dziełami sztuki,
- 12) nielegalnego przekraczania granic i nielegalnej migracji,

- 13) fałszowania paszportów, innych dokumentów podróży, dowodów osobistych i innych dokumentów, użytkowania i wprowadzania ich do obiegu,
- 14) kradzieży samochodów, importu, eksportu i przeładunku kradzionych samochodów, fałszowania praw jazdy i innych dokumentów samochodowych,
- 15) kradzieży, importu, eksportu i przeładunku kradzionych towarów oraz nielegalnego handlu i przemytu innych towarów,
- 16) seksualnego wykorzystywania ludzi,
- 17) produkcji, importu, eksportu i przeładunku oraz wprowadzania do obiegu materiałów pornograficznych z udziałem dzieci,
- 18) piractwa morskiego i powietrznego,
- 19) przestępstw przeciwko własności intelektualnej,
- 20) przestępstw komputerowych.

2. Umawiające się Strony będą współpracować szczególnie w przypadkach, gdy przestępstwa lub ich przygotowanie odbywa się na terytorium jednej z Umawiających się Stron, a uzyskane dane związane są z terytorium drugiej z Umawiających się Stron.

## Artykuł 2

1. W celu realizacji postanowień niniejszej Umowy właściwymi organami Umawiających się Stron są;

ze strony Rzeczypospolitej Polskiej:

- 1) Minister właściwy do spraw wewnętrznych,
- 2) Minister właściwy do spraw instytucji finansowych,
- 3) Minister właściwy do spraw finansów publicznych,
- 4) Szef Agencji Bezpieczeństwa Wewnętrznego,

- 5) Komendant Główny Policji,
- 6) Komendant Główny Straży Granicznej,

oraz ze strony Republiki Cypryjskiej:

- 1) Ministerstwo Sprawiedliwości i Porządku Publicznego,
- 2) Ministerstwo Spraw Wewnętrznych,
- 3) Komenda Główna Policji,
- 4) Zjednoczenie Na Rzecz Zwalczenia Prania Pieniędzy (MOKAS),
- 5) Departament Cel.

Właściwe organy zobowiązują się, w ramach ich upoważnień i kompetencji, współpracować ze sobą bezpośrednio oraz mogą precyzować zakres ich współpracy i formy komunikacji w Protokółach wykonawczych do niniejszej Umowy.

2. W zakresie swoich kompetencji, właściwe organy mogą wymieniać oficerów łącznikowych i uzgadniać określone sposoby i metody bezpośredniej współpracy.

3. Właściwe organy Umawiających się Stron dostarczą sobie nawzajem nazwiska osób, które będą uczestniczyć w wymianie ekspertów nie później niż na dwa tygodnie przed planowaną datą wizyty.

4. Przy braku innego porozumienia, w komunikacji i wymianie informacji między współpracującymi organami używany będzie język angielski.

5. W przypadku jakiegokolwiek zmiany kompetencji lub nazwy organu, Umawiające się Strony poinformują się nawzajem o tym fakcie drogą dyplomatyczną.

### Artykuł 3

1. Współpracując w wykrywaniu i zwalczaniu przestępczości właściwe organy Umawiających się Stron będą:

- 1) informować się nawzajem o danych osób biorących udział w popełnieniu przestępstwa, powiązaniach przestępców, strukturze organizacji i grup przestępczych, specyficznych postawach przestępców i grup, sprawach (w szczególności o czasie, miejscu i metodzie popełnienia przestępstwa), zaatakowanych obiektach, naruszonych przepisach prawnych, podjętych działaniach, jak również o innych istotnych szczegółach w zakresie, w jakim są niezbędne do zapobiegania lub zwalczania przestępstw,
- 2) na wniosek podejmować działania operacyjne i inne środki, dopuszczone przez prawo wewnętrzne Umawiającej się Strony, do której kieruje się wniosek;
- 3) wymieniać dane i doświadczenia dotyczące metod popełniania przestępstw i nowych form przestępczości,
- 4) wymieniać rezultaty badań kryminalnych i kryminologicznych,
- 5) informować się nawzajem o doświadczeniach w zakresie technik prowadzenia śledztwa oraz stosowanych metodach pracy, użytego sprzętu, w celu ich usprawnienia,
- 6) na wniosek udostępniać sobie nawzajem informacje i próbki przedmiotów pochodzących z przestępstw lub używanych do ich popełniania,
- 7) wymieniać specjalistów w dziedzinie zwalczania przestępczości w celu wspólnego lub wzajemnego szkolenia w celu uzyskania wiedzy na wyższym poziomie oraz w celu wzajemnego przeglądu nowoczesnych osiągnięć techniki kryminalnej, jak również sprzętu i metod używanych do zwalczania przestępczości,
- 8) w miarę potrzeby, przeprowadzać spotkania konsultacyjne w celu przygotowania i przeprowadzenia skoordynowanych działań,
- 9) współpracować w celu ułatwienia zorganizowania zakupu kontrolowanego, aby umożliwić aresztowanie osób biorących udział w popełnieniu przestępstwa, pod warunkiem dostarczenia niezbędnych informacji na co najmniej czterdzieści osiem godzin przed podjęciem wnioskowanych działań.

2. Ponadto, współpraca między właściwymi organami Umawiających się Stron będzie obejmować wymianę:

- 1) informacji na temat przepisów prawa dotyczących przestępstw, o których mowa w niniejszej Umowie,
- 2) informacji na temat dochodów z przestępstw,
- 3) informacji na temat poszukiwania i innych operacji związanych z osobami zaginionymi lub poszukiwanymi,
- 4) doświadczeń i przepisów prawa dotyczących cudzoziemców i migracji, jak również wymianę wzorów dokumentów podróży, wiz i pieczęci,
- 5) informacji na temat nielegalnej migracji, organizatorów i osób ułatwiających popełnienie przestępstwa.

#### Artykuł 4

W celu zapobiegania i zwalczania przestępstw związanych z działaniami terrorystycznymi, właściwe organy Umawiających się Stron będą wymieniać informacje i dane na temat:

- 1) planowanych lub popełnionych przestępstw związanych z działaniami terrorystycznymi, osób w nich uczestniczących, metod popełniania przestępstw oraz używanego sprzętu technicznego,
- 2) grup terrorystycznych i ich członków, którzy planują, popełniają lub popełnili przestępstwa związane z działaniami terrorystycznymi na szkodę którejkolwiek z Umawiających się Stron, jak również informacje i dane niezbędne do zwalczania terroryzmu i likwidowania przestępstw poważnie zagrażających bezpieczeństwu publicznemu.

#### Artykuł 5

W celu zapobiegania i likwidowania nielegalnego uprawiania, wytwarzania, uzyskiwania, eksportu, importu, przewozu i nielegalnego handlu środkami odurzającymi, substancjami psychotropowymi i prekursorami, właściwe organy Umawiających się Stron będą:

- 1) informować się nawzajem o danych osób zaangażowanych w nielegalną produkcję i handel środkami odurzającymi i substancjami psychotropowymi; miejscach ich ukrycia, środkach transportu i metodach działania tych osób; miejscu pochodzenia i przeznaczenia środków odurzających i substancji psychotropowych, jak również o innych istotnych szczegółach takich przestępstw w zakresie, w jakim są one niezbędne do zapobiegania lub zwalczania takich przestępstw,
- 2) dzielić się informacjami na temat stosowanych metod nielegalnego handlu i innych istotnych faktach,
- 3) wymieniać rezultaty badań kryminalnych i kryminologicznych dotyczących handlu i niewłaściwego użycia środków odurzających i substancji psychotropowych,
- 4) udostępniać sobie próbki środków odurzających i substancji psychotropowych pochodzenia naturalnego lub syntetycznego,
- 5) wymieniać doświadczenia w kontrolowaniu legalnego handlu środkami odurzającymi, substancjami psychotropowymi i prekursorami.

#### Artykuł 6

1. Właściwe organy Umawiających się Stron zapewnią ochronę informacji niejawnych dostarczanych sobie zgodnie ze swoim prawem wewnętrznym.

2. W przypadku ujawnienia lub ryzyka ujawnienia informacji niejawnych dostarczanych przez właściwe organy jednej z Umawiających się Stron, właściwe organy Umawiającej się Strony, która otrzymuje informacje, natychmiast powiadomią drugą stronę o takim fakcie i towarzyszących mu okolicznościach. W powiadomieniu tym winny zostać określone konsekwencje takiego zdarzenia i działania podjęte w celu zapobiegania podobnym ujawnieniom w przyszłości.

### Artykuł 7

Dokumenty, dane i sprzęt techniczny dostarczone zgodnie z niniejszą Umową mogą zostać przekazane państwu trzeciemu tylko za zgodą właściwych organów Umawiającej się Strony, która je dostarcza.

### Artykuł 8

W celu ochrony danych osobowych dostarczanych w trakcie współpracy obowiązują następujące zasady:

- 1) właściwe organy Umawiającej się Strony, które otrzymują dane osobowe, mogą ich używać jedynie do celów i na warunkach określonych przez właściwe organy drugiej Umawiającej się Strony, które dostarczają te dane,
- 2) na wniosek właściwego organu Umawiającej się Strony, który dostarcza dane osobowe, właściwy organ drugiej Umawiającej się Strony, który otrzymuje te dane, udzieli informacji na temat użycia otrzymanych danych i rezultatów osiągniętych za ich pomocą,
- 3) dane osobowe mogą być przekazywane jedynie organom ochrony bezpieczeństwa i porządku publicznego. Dane osobowe mogą być przekazywane innym właściwym organom jedynie za uprzednim zezwoleniem organów je dostarczających,
- 4) właściwe organy Umawiających się Stron będą skutecznie chronić dostarczane dane osobowe przed nieupoważnionym dostępem, zmianą i publikacją,
- 5) właściwy organ Umawiającej się Strony, który dostarcza dane osobowe, jest odpowiedzialny za ich prawdziwość. Jeśli okaże się, że dane te są nieprawdziwe, organy drugiej Umawiającej się Strony, które otrzymują dane, muszą zostać natychmiast poinformowane o tym fakcie. W takim przypadku strona otrzymująca zobowiązana jest skorygować lub zniszczyć te dane,
- 6) właściwe organy Umawiającej się Strony, które dostarczają dane osobowe, mogą określić termin usunięcia tych danych ze zbiorów informatycznych.



### Artykuł 9

1. W celu promowania i dokonywania przeglądu współpracy stosownie do niniejszej Umowy, Umawiające się Strony powołają Wspólną Komisję. Umawiające się Strony poinformują się drogą dyplomatyczną o członkach wyznaczonych przez siebie do Wspólnej Komisji.

2. Spotkania Wspólnej Komisji będą odbywały się w miarę potrzeby z inicjatywy którejkolwiek z Umawiających się Stron. Komisja będzie odbywać spotkania na przemian w Rzeczypospolitej Polskiej i w Republice Cypryjskiej.

### Artykuł 10

Każda z Umawiających się Stron może odmówić w całości lub w części lub może uwarunkować zrealizowanie wniosku o pomoc lub współpracę, jeśli ogranicza on jej suwerenność państwową, zagraża jej bezpieczeństwu lub podstawowym interesom lub narusza jej prawo krajowe.

### Artykuł 11

Niniejsza Umowa nie wpływa na zobowiązania powstałe na podstawie dwustronnych lub wielostronnych traktatów międzynarodowych zawartych przez Umawiające się Strony.

### Artykuł 12

1. Spory dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy będą rozstrzygane w drodze bezpośrednich negocjacji pomiędzy właściwymi organami Umawiających się Stron.

2. W przypadku nie osiągnięcia porozumienia w drodze negocjacji, o których mowa w ustępie 1, spory będą rozstrzygane drogą dyplomatyczną bez przedkładania ich stronie trzeciej.

### Artykuł 13

Jakiegolwiek wydatki poniesione na realizację postanowień niniejszej Umowy pokrywa Umawiająca się Strona, na terytorium której wydatki te poniesiono, o ile Umawiające się Strony nie postanowią inaczej.

### Artykuł 14

1. Niniejsza Umowa podlega przyjęciu zgodnie z prawem Umawiających się Stron – powiadomienie o takim przyjęciu zostanie przekazane drogą dyplomatyczną. Umowa wchodzi w życie trzydziestego dnia po otrzymaniu późniejszego powiadomienia.

2. Niniejsza Umowa została zawarta na czas nieokreślony i może zostać wypowiedziana przez którąkolwiek z Umawiających się Stron poprzez powiadomienie drogą dyplomatyczną. W takim przypadku, Umowa wygasa po upływie sześciu miesięcy od otrzymania powiadomienia.

3. W dniu wejścia w życie niniejszej Umowy, Umowa o współpracy między Ministerstwem Spraw Wewnętrznych Rzeczypospolitej Polskiej i Ministerstwem Spraw Wewnętrznych Republiki Cypru, podpisana w Warszawie dnia 26 października 1992 roku, traci moc obowiązującą między obydwojoma państwami.

Sporządzono w NIKOZJI dnia 18 LUTEGO 2005 w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, greckim i angielskim; przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W przypadku różnic w interpretacji tekst angielski będzie rozstrzygający.

W imieniu Rządu  
Rzeczypospolitej Polskiej

W imieniu Rządu  
Republiki Cypryjskiej

*Przemysław R. Kulik* *Władimir*

**A G R E E M E N T**  
between  
the Government of the Republic of Poland  
and the Government of the Republic of Cyprus  
on Co-operation in Combating Organized  
and other forms of Crime

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Cyprus hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Guided by their endeavour to contribute to the further development of their bilateral relations;

Deeply disturbed by the transnational spread of crime;

Convinced of the substantial importance of bilateral co-operation in combating and effectively preventing organized crime and other forms of crime;

Aiming at increasing and harmonizing their joint efforts for combating crime;

Recognizing the mutual advantages of such co-operation for both Contracting Parties;

Taking into consideration the relevant international treaties to which they are both parties;

Respecting their national legislation and the principles of equality and reciprocity,

Have agreed as follows:

### Article 1

1. Taking into consideration and in compliance with their national legislation, as well as pursuant to the provisions of the present Agreement, the Contracting Parties shall co-operate in the combat, prevention and prosecution of organized crime and other forms of crime, in particular:
  - (1) offences against life and the physical integrity of persons,
  - (2) offences related to terrorist activities,
  - (3) illicit cultivation, production, extraction, export, import, transit of and illegal trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors,
  - (4) offences against public order and public safety,
  - (5) theft, import, export and transshipment without licence of nuclear and radioactive materials, their transportation, illegal trading, improper use or threatening with their improper use in order to cause a damage,
  - (6) offences involving kidnapping, the taking of a hostage or serious unlawful detention,
  - (7) trafficking in human beings,
  - (8) illicit production, possession, import, export, transshipment without licence and trafficking in firearms, ammunition and explosives,
  - (9) economic fraud, money laundering and corruption,
  - (10) counterfeit of banknotes, coins, other means of payment and bonds and their circulation,
  - (11) theft and illegal trading and trafficking in cultural items with special regard to antiquities and objects of art,

- (12) illegal border-crossing and illegal migration,
  - (13) forgery of passports, other travel documents, identity cards and other documents, their use and circulation,
  - (14) car thefts, import, export and transshipment of stolen cars, forgery of driving licenses and other car documents,
  - (15) thefts, import, export and transshipment of stolen goods and illegal trading and smuggling of any other goods,
  - (16) sexual exploitation of persons,
  - (17) production, import, export and transshipment and circulation of pornographic material involving children,
  - (18) sea and air piracy,
  - (19) offences against intellectual property,
  - (20) computer related crimes.
2. The Contracting Parties shall co-operate especially in cases wherein crimes or their preparation are carried out in the territory of one of the Contracting Parties, and data obtained is related to the territory of the other Contracting Party.

## Article 2

1. In order to implement the provisions of the present Agreement, the following authorities of the Contracting Parties are competent on the part of the Republic of Poland
  - (1) the Minister competent for internal affairs,
  - (2) the Minister competent for financial institutions affairs,

- (3) the Minister competent for public financial affairs,
- (4) the Chief of the Internal Security Agency,
- (5) the Chief Commanding Officer of Police,
- (6) the Chief Commanding Officer of the Border Guard,

and on the part of the Republic of Cyprus

- (1) the Ministry of Justice and Public Order,
- (2) the Ministry of Interior,
- (3) the Police Headquarters,
- (4) the Unit for Combating Money Laundering (MOKAS),
- (5) the Department of Customs.

The competent authorities shall, within their powers and territory of competence, co-operate with each other directly, and may specify the definite fields of their co-operation and the forms of communication in executive Protocols to this Agreement.

2. Within the scope of their competence, the relevant authorities may exchange liaison officers, and agree on specific ways and methods of direct co-operation.
3. The relevant authorities of the Contracting Parties shall provide each other with names of persons who will participate in the exchange of experts not later than two weeks before a planned date of a visit.
4. In the absence of other agreement, the English language shall be used for communication and exchange of information between the co-operating authorities.

5. In case of any change in the competence, or name of any authority, the Contracting Parties shall inform each other through diplomatic channels.

### Article 3

1. In co-operating in the detection and combating of crime, the competent authorities of the Contracting Parties
  - (1) shall inform each other of the data on persons involved in crime, the offenders' connections, the structure of criminal organizations and groups, the specific offender and group attitude, the facts of the cases (especially the time, location and method of the offence), the attacked facilities, the description of the laws violated, the measures taken, as well as any other relevant details, in so far as these are necessary for the prevention or combating of such crimes,
  - (2) shall, upon request, take operational actions and other measures authorized by the national legislation of the requested Contracting Party,
  - (3) shall exchange data and experiences on methods of commission and new forms of crime,
  - (4) shall exchange the results of their criminal and criminological researches,
  - (5) shall mutually inform each other of their experiences on investigation techniques and application of their working methods and equipment in order to improve them,
  - (6) shall, upon request, put at each other's disposal information on and samples of objects resulting from criminal acts or used for committing crimes,

- (7) shall exchange specialists in the field of combating crime for joint or mutual training for obtaining expertise of higher level and for studying mutually the modern achievements of criminal techniques as well as the equipment and methods used in combating crime,
  - (8) shall, if necessary, meet for consultations to prepare and promote the coordinated measures,
  - (9) shall co-operate to facilitate the controlled delivery in order to render possible the arrest of the persons involved, provided that the necessary information is submitted at least forty eight hours prior to the requested action.
2. Furthermore, the co-operation between the competent authorities of the Contracting Parties shall cover the exchange of:
- (1) information on legislative provisions concerning the criminal acts described in the present Agreement,
  - (2) information on proceeds originating from criminal acts,
  - (3) information on search and other operations connected with persons either missing or wanted,
  - (4) experiences and legislative provisions concerning aliens and migration, as well as the exchange of samples of travel documents, visas and seals,
  - (5) information on illegal migration, traffickers and facilitators.

#### Article 4

For preventing and combating offences related to terrorist activities, the competent authorities of the Contracting Parties,



- 1) shall exchange information and data on the planned or committed offences related to terrorist activities, those who participate in such offences, the methods of the commission and the technical equipment used;
- 2) shall exchange information and data on terrorist groups and the members of these groups planning, committing or having committed offences related to terrorist activities, to the disadvantage of either Contracting Party, as well as information and data which is necessary for combating terrorism and suppressing crimes seriously threatening the public safety.

#### Article 5

For the prevention, combating of illicit cultivation, production, extraction, export, import, transit of and illegal trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors, the competent authorities of the Contracting Parties:

- 1) shall inform each other of the data on persons involved in the illegal production of and trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances; on hiding places, means of transport and working methods of these persons; on the place of origin and destination of the narcotic drugs and psychotropic substances, as well as of any other relevant details of such crimes, in so far as these are necessary for the prevention or combating of these crimes,
- 2) shall advise each other on their information on the usual methods of illicit trafficking and of other relevant facts,
- 3) shall exchange the results of their criminal and criminological research on trafficking in and abuse of narcotic drugs and psychotropic substances,
- 4) shall put at each other's disposal samples of narcotic drugs and psychotropic substances of natural or synthetic origin,

- 5) shall exchange their experiences in controlling the legal trade of narcotic drugs, psychotropic substances and precursors,

#### **Article 6**

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall ensure the protection of confidential information delivered to them in accordance with their national legislation.
2. In case of disclosure or a risk for disclosure of confidential information delivered by the competent authorities of one Contracting Party, the competent authorities of the receiving Contracting Party shall immediately inform the other about the event, and relevant circumstances. The notification should include the consequences of the event and measures undertaken in order to prevent future disclosures.

#### **Article 7**

Documents, data and technical equipment delivered pursuant to the present Agreement can be transferred to a third country only with the approval of the competent authority of the delivering Contracting Party.

#### **Article 8**

For the protection of personal data delivered in the course of the co-operation, the following conditions shall be valid:

- (1) The receiving competent authorities of the one Contracting Party may use the personal data solely for the purpose and under the conditions determined by the delivering competent authorities of the other Contracting Party,

- (2) Upon the request of the delivering competent authority of the one Contracting Party, the receiving competent authority of the other Contracting Party shall give information on the utilization of the personal data delivered and the results thus achieved,
- (3) Personal data may be forwarded solely to security and public order protection authorities. Personal data may be transferred to other competent authorities only with the previous permission of the delivering authority,
- (4) The competent authorities of the Contracting Parties shall protect effectively the personal data delivered against unauthorized access, change and publication,
- (5) The delivering competent authority of the Contracting Party is responsible for the authenticity of the personal data. Should it become evident that the personal data is false, the receiving authorities of the other Contracting Party must be informed about it immediately. In such a case the receiving party is obliged to rectify or destroy the personal data,
- (6) The competent delivering authorities of a Contracting Party may determine a time limit for excluding the personal data from information files.

#### Article 9

1. In order to promote and survey the co-operation pursuant to the present Agreement, the Contracting Parties shall set up a Joint Commission. The Contracting Parties shall notify each other of their members designated to the Joint Commission through the diplomatic channels.
2. The Joint Commission shall hold meetings when necessary at the initiative of either Contracting Party. The Commission will hold its

meetings alternately in the Republic of Poland and the Republic of Cyprus.

#### **Article 10**

Either Contracting Party may deny in whole or in part or may condition the execution of a request for assistance or co-operation in case this request restricts its national sovereignty, endangers its security or basic interests, or violates its national law.

#### **Article 11**

The present Agreement does not affect the obligations emanating from bilateral or multilateral international treaties concluded by the Contracting Parties.

#### **Article 12**

1. Disputes related to interpretation or application of the present Agreement shall be solved through direct negotiations between the competent authorities of the Contracting Parties.
2. In case of not reaching an agreement through negotiations provided for in paragraph 1, any dispute will be solved through diplomatic channels without reference to any third party.

#### **Article 13**

Any expenditure made for the implementations of the provisions of this Agreement will be borne by the Contracting Party on the territory of which

the expenditure has been made, unless the Contracting Parties decide otherwise.

#### Article 14

1. The present Agreement is subject to acceptance in compliance with the law of the Contracting Parties – such acceptance will be notified through diplomatic channels. The Agreement will come into effect thirty days from the receipt of the later notification.
2. The present Agreement has been concluded for an indefinite period of time and can be terminated by either Contracting Party by a notification through diplomatic channels. In such a case, the Agreement expires six months after the receipt of the notification.
3. Upon entry into force of this Agreement, the Agreement on Co-operation between the Ministry of Interior of the Republic of Poland and the Ministry of Interior of the Republic of Cyprus signed in Warsaw on 26 October 1992 shall cease to have any effect between the two countries.

Done in NICOSIA on the 18th FEBRUARY day of 2005 in duplicate, each in the Polish, Greek and English languages, all texts being equally authentic. In case of differences in the interpretation, the English text shall prevail.

On behalf of the Government  
of the Republic of Poland

On behalf of the Government  
of the Republic of Cyprus

*[Handwritten signature: Przewodniczący R. Uchwała]*

Tłoczono z polecenia Marszałka Sejmu Rzeczypospolitej Polskiej

Skierowano do druku 8 lipca 2005 r.

Cena 1,56 zł + 22% VAT

